

Weekly Round-Up, 4 March 2021

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

Contents

1 Lectures and Events

Internal

- 1.1 Italian Research Seminar (Week 8) Work in Progress
- 1.2 In Conversation with Tiffany N. Florvil: "Mobilizing Black Germany: Afro-German Women and the Making of a Transnational Movement"
- 1.3 Work Practices and the Construction of Truth in the Translation of Marxist Texts
- 1.4 Award of Follow-on Funding from the AHRC for the Prismatic *Jane Eyre* project
- 1.5 "New Directions in DH Visual Culture Studies: The Media Ecology Project" by Mark J. Williams & John P. Bell, Dartmouth College, USA
- 1.6 iSkills Wk8: Your thesis, copyright and ORA; Reference management with Zotero

External – Elsewhere

- 1.7 Cardiff University's School of Modern Languages' events listings (March 2021)

2 Calls for Papers

- 2.1 CFP: Mountain Interstate Foreign Language Conference Virtual

3 Adverts

Jobs, Recruitment and Volunteering

- 3.1 The Queen's College – Laming Junior Research Fellowship in Modern Foreign Languages

Miscellaneous

- 3.2 Advertising for Proofreading Service
- 3.3 Survey opportunity: Student's perceptions of climate change
- 3.4 Coronavirus Updates

4 Year Abroad

- 4.1 Job Opportunities

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 4 March 2021

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

1 Lectures and Events

Internal

1.1 Italian Research Seminar (Week 8) Work in Progress

Monday 8th March, 5.15-6.30

Join us for our last event of term to hear about current research from DPhil students in the department. Two twenty-minute presentations will be delivered by students followed by questions and comments.

Anna Saroldi, *Who makes the canon-makers? William Weaver, Marguerite Caetani, Helen Wolff and the translation of Italian literature after the Second World War*

Caroline Dormor, *Virgil in Ante-Purgatory*

Please see attached document for full abstracts.

For any queries, please email Caroline.dormor@balliol.ox.ac.uk

** Please see item 1.1 attachment for further information:*

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/LfoMIS>

1.2 In Conversation with Tiffany N. Florvil: “Mobilizing Black Germany: Afro-German Women and the Making of a Transnational Movement”

Zoom / 10 March / 5pm GMT

Tiffany N. Florvil will be in conversation with Veronika Schuchter (OeAD-Lektorin, University of Oxford) and Miriam Schwarz (PhD Candidate, University of Cambridge) to talk about her exciting new book “Mobilizing Black Germany: Afro-German Women and the Making of a Transnational Movement” (2020). The event is free and you can sign up here: <https://www.eventbrite.co.uk/e/in-conversation-with-tiffany-n-florvil-tickets-140977043131>

For further details, please email Veronika Schuchter: veronika.schuchter@new.ox.ac.uk

1.3 Work Practices and the Construction of Truth in the Translation of Marxist Texts

Monday, March 8, 2021 - 13:00 to 14:00 Live-streamed via Microsoft Teams on 8 March 2021

Speaker: Christina Delistathi (Westminster).

This paper investigates how work practices of agents in translation relate to the development of Marxist discourse in Greece. Work practices are part of the social structures within which translation is performed and, thus, underpin the construction of validated knowledge. Although existing scholarship in Translation Studies has examined translator practices in various contexts, positioning translators within a matrix of relations and socio-political concerns, it has not explored the relationship between work practices and the construction of truth. However, employing practices accepted as rigorous, appropriate or essential promote the legitimization of an interpretation and the valorisation of a translation as a truthful rendering of an original. Drawing on archival material and historical research, the paper examines the work practices of agents involved in the Greek translations of theoretical Marxist texts published by the Communist Party of Greece between 1949 and 1954, e.g. the Selected Works of Marx and Engels. The extensive translation activity undertaken at that time supported the party's objective to codify Marxism. Central to claims to accuracy of these translations was the use of work practices valued as meticulous and scrupulous. Two fundamental changes in translating, as performed within the party, took place during the period of study: the centralisation of all translation work in a single location and the professionalization of agents involved. Centralisation launched new procedures in text production, entailing various stages and types of rewriting, and new mechanisms of control of agents' work. Professionalization, on the other hand, fashioned the party as the expert who had the right to translate Marxist texts, prescribe the correct way to do so and define the qualifications of those allowed to translate. Using Foucault, it will be argued that institutionalised, hierarchical and controlled work practices were key to the success of the party's objective to codify Marxist theory into Greek and its claiming the correct interpretation of Marxist texts.

Christina Delistathi is Principal Lecturer in Foundation Learning at the University of Westminster. Her research, based on a historical and sociological approach, focuses on the translation of political texts with a particular interest in Marxist literature and the Communist Manifesto and is currently expanding to include the work practices of their translators.

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 4 March 2021

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

All Discussion Group sessions require registration. Please fill in this form by the Sunday preceding the event you would like to attend: <https://forms.gle/M3CafZTEMF2PECKb7>

1.4 Award of Follow-on Funding from the AHRC for the Prismatic *Jane Eyre* project

The Prismatic *Jane Eyre* project follows on from the AHRC-funded Creative Multilingualism programme (2016-2020) that explored the links between creativity and languages. Prismatic *Jane Eyre* has received funding for a year's worth of impact and engagement activities, specifically to run workshops and competitions in translation and creative writing for pupils (ages 13-19) who are either learning modern languages, or speak English as an additional language. The project uses the Prismatic *Jane Eyre* website (<https://prismaticjaneeyre.org/>), one of Creative Multilingualism's research outputs, as the starting point for creative translation activities. From the examples brought to life on the website, pupils will gain an understanding of translation's creativity and practical importance: this will inform and enhance their own language appreciation, comprehension, and use.

The project's activities, jointly run with the Stephen Spender Trust, will foster a sense of creative aspiration, whilst also enabling pupils to take ownership of the languages they already know or are learning. Although the workshops will take place in particular state schools, the competitions will be open to all schoolchildren across the nation, and the learning resources from the workshops will be available online to all pupils globally.

The project will be led by Dr Eleni Philippou (Principal Investigator), together with Professor Matthew Reynolds (Co-Investigator) and The Stephen Spender Trust (Project Partner). Prismatic *Jane Eyre* is part of the ongoing Prismatic Translation research strand hosted by the Oxford Comparative Criticism and Translation Research Centre (OCCT).

1.5 "New Directions in DH Visual Culture Studies: The Media Ecology Project" by Mark J. Williams & John P. Bell, Dartmouth College, USA

You are invited to the IMCC seminar talk "New Directions in DH Visual Culture Studies: The Media Ecology Project". The talk will be given by **Professors Mark J. Williams & John P. Bell, Dartmouth College, USA** on **Friday 5th of March 2021 at 4-5 pm UK time.**

[The Media Ecology Project \(MEP\)](#) is a digital lab at Dartmouth College directed by Prof. Mark Williams that enables researcher access to archival moving image collections and contribution of critical analysis back to the archival and research communities. The Media Ecology Project enables new research capacities toward the critical understanding of historical media and facilitates expanded research context bridging technical, disciplinary, and epistemological boundaries.

MEP's projects include:

PAPER PRINT COLLECTION PILOT STUDY WITH LIBRARY OF CONGRESS AND DOMITOR

This is a study of the early silent films of the Paper Print collection at [The Library of Congress](#).

FILMS DIVISION OF INDIA PILOT STUDY

This pilot is focused on studying the legacy of documentaries and informational films archived at [Films Division](#) in Mumbai, India.

"IN THE LIFE" PILOT STUDY WITH UCLA FILM AND TELEVISION ARCHIVE

In the Life is a historic public television program that assayed the history of gay and lesbian lived experience in the United States. The entire run of that program, plus all of the associated materials involved in the production of that program, was preserved and placed online in Spring, 2015 by the UCLA Film and Television Archive.

HISTORICAL NEWS MEDIA PILOT STUDY

Scholars from multiple institutions are using MEP-connected tools to design a broad study of historic newsreels, news film, and newscasts housed in disparate collections including [Open Vault at WGBH](#) in Boston, [The Moving Image Research Collections](#) at The University of South Carolina, [The American Archive of Public Broadcasting](#), and many others.

The Zoom link is: <https://fau.zoom.us/j/94635481416?pwd=Vk1FNzR0K0R0a0ZlOGZzdjVRVVRxdz09>

You can **subscribe to our IMCC mailing list** by following the instructions published here: <https://imcc.web.ox.ac.uk/subscribe-mailing-list>

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 4 March 2021

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

**International Multimodal Communication Centre, University of Oxford
Research Seminar Series, Hilary Term 2021
Co-Conveners: Dr Anna Wilson, Dr Scott Hale, and Dr Peter Uhrig**

5 March 2021, 4 pm – 5 pm, Zoom:
4 pm–4.40 pm: seminar talk
4.40 pm–5 pm: Q&A

For any queries, please email anna.wilson@area.ox.ac.uk

1.6 iSkills Wk8: Your thesis, copyright and ORA; Reference management with Zotero

In week 8 we are running the following FREE online workshops. Please follow the links below to book your place:

[Open Access: Your thesis, copyright and ORA \(Tue 9 Mar 10.00-11.00\)](#)

Oxford DPhil students are required to deposit a copy of their thesis in ORA (Oxford University Research Archive). This online session will focus on copyright and other issues that DPhil students need to take into account when preparing their thesis for upload to ORA.

Who is this session for? Doctoral research students

[Referencing: Zotero \(Wed 10 Mar 10.00-11.00\)](#)

Zotero is a reference management tool that enables you to build libraries of references and add citations and bibliographies to word processed documents. This introduction covers the main features of Zotero.

Who is this session for? Students, researchers and staff needing to manage references and create bibliographies.

Our programme of workshops will begin again in Trinity Term. In the meantime, you can find many of our workshops available as [video recordings](#).

External – Elsewhere

1.7 Cardiff University's School of Modern Languages' events listings (March 2021)

** Please see item 1.7 attachment for further information:*

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/62W26e>

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/kle1us>

2 Calls for Papers

2.1 CFP: Mountain Interstate Foreign Language Conference Virtual

We invite you to submit (or resubmit) your paper for the rescheduled 70th annual Mountain Interstate Foreign Language Conference that will take place *virtually* on **October 7 - 9, 2021** at Furman University in Greenville, SC. If you were accepted to the 2020 event and plan to share your paper from the postponed 2020 conference, do let me know and please resubmit an updated proposal.

We invite papers on a variety of topics in non-English languages and literatures (literary, cultural, linguistic, and pedagogical studies) to be delivered via Zoom. Papers may be delivered in English or the target language. For general information, see our conference-specific website, the keynote speaker will be Susan Carvahlo, Dean and Associate Provost at the University of Alabama.

Initial deadline for abstract submission is **April 1, 2021**. A web-based portal is now open on the website <https://scholarexchange.furman.edu/miflc>

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 4 March 2021

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

3 Adverts

Jobs, Recruitment and Volunteering

3.1 The Queen's College – Laming Junior Research Fellowship in Modern Foreign Languages

The Queen's College is offering a Junior Research Fellowship in Modern Foreign Languages for candidates who hold a doctorate in the languages, literatures and cultures of Europe, Asia or the Middle East, or are close to completing such a doctorate. The Fellowship offers early career researchers the opportunity to develop their research within one of the world's leading universities and so strengthen their future position in the academic job market. Many previous Laming Fellows have moved on to permanent faculty positions at leading world universities.

We are committed to fostering equality, diversity and inclusiveness. We particularly encourage applications from women, disabled people and people from Black, Asian and minority ethnic backgrounds, as these groups are currently under-represented in the College's academic staff.

Junior Research Fellowships are tenable for a fixed term of three years and it is expected that the successful candidate will take up the post no later than 1st October 2021. Consideration will be given to any field of specialisation in Modern Foreign Languages, but particular consideration will be given to comparative projects with a focus on literary translation. Eligible candidates should have no more than three years of post-doctoral research experience by the closing date.

The salary for this post is £32,817 per annum (under review). A personal research allowance of £1,565 per annum is provided by the College for research activities such as conference attendance, research assistance, and the purchase of books and equipment. The Laming Junior Research Fellow may request reimbursement of reasonable travelling expenses incurred at the beginning and end of their period of residence in a foreign country

For more information and to apply, please visit www.queens.ox.ac.uk/vacancies

Closing Date: Noon, Monday 29th March 2021

Miscellaneous

3.2 Advertising for Proofreading Service

I offer a fast, personalised, and reasonably-priced proofreading service for anyone in the final stages of their DPhil, MPhil, or MSt thesis. I hold a DPhil in French Literature and have worked as a proofreader with students and staff on a range of proofreading projects for the past six months. I look forward to hearing from you!

*** Please see item 3.2 attachment for further information:**

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/GohL5i>

3.3 Survey opportunity: Student's perceptions of climate change

Online - Microsoft forms - Survey will be open until 19th March 2021.

I am currently undertaking my Masters Research on student's perceptions of climate change and their pro-environmental behaviour. I would greatly appreciate if you would be willing to complete the survey below, as I would love to hear your opinions.

The survey takes no longer than 15 minutes, and if you complete it, you can be entered into a draw to win one of five **£50 prizes**;

Survey link:

https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=MH_ksn3NTkql2rGM8aQVG9NVcavUqpNNpE6HYSqzn9RUM0o1OEpaSDq5QkZVVUxJSEsyUkU4RUI4MS4u

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 4 March 2021

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

For any further queries, please email Jemima Lomax- University of Bristol: jl17807@bristol.ac.uk

*** Please see item 3.3 attachment for further information:**

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/gGzIQ>

3.4 Coronavirus Updates

Coronavirus (COVID-19): advice and updates

A dedicated page has now been set up for Students:

Coronavirus (COVID-19): advice and support for students

(including FAQs for Students on a year abroad or overseas placement – please scroll down the page)

4 Year Abroad

4.1 Job Opportunities

The latest job opportunities and internships received by the Faculty can now be found via the new jobs board:

https://canvas.ox.ac.uk/courses/37004/pages/year-abroad-adverts?module_item_id=383619

The new Canvas Year Abroad pages are now 'live':

<https://canvas.ox.ac.uk/courses/37004>

DISCLAIMER: Please note that the inclusion of vacancies received by the Faculty is a facility to assist students in sourcing possible placements and does not constitute any sort of recommendation of the organisation, or agreement with the content of the vacancies; the Faculty attempts to provide as much information on vacancies available to students as possible and makes every effort to check that the content complies with equality legislation and is otherwise appropriate for student employment but cannot confirm the quality of the experience. Where negative feedback from previous students is received, appropriate action is taken. Students should make every effort to conduct their own research into the opportunities and providers to reassure themselves of the quality of the provision.

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html